



PROJECT MUSE®

---

## Index of Poems and Sources

### Published by

Schoolfield, George C.

The German Lyric of the Baroque in English Translation.

The University of North Carolina Press, 1961.

Project MUSE. <https://dx.doi.org/10.1353/book.75852>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/75852>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

[74.48.170.251] Project MUSE (2025-01-01 16:41 GMT)

## INDEX OF POEMS AND SOURCES

### Abbreviations:

- LVS: *Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart* (Tübingen/ Leipzig/ Stuttgart, 1843- ).
- ND: *Neudrucke deutscher Literaturwerke des 16. und 17. Jahrhunderts*, begründet von Wilhelm Braune (Halle/ Saale, 1876- ).
- DNL: *Deutsche National-Literatur*, begründet von Joseph Kürschner (Berlin und Stuttgart, 1882-1899).
- CvFdF: *Deutsche Barocklyrik: Eine Auswahl aus der Zeit von 1620-1720*, herausgegeben von Curt von Faber du Faur (Salzburg-Leipzig, 1936).
- Cysarz: *Deutsche Literatur in Entwicklungsreihen: Reihe Barock: Barocklyrik*, herausgegeben von Herbert Cysarz (Leipzig, 1937).
- C & M: *German Lyrics of the Seventeenth Century: A Miscellany*, compiled and edited by A. Closs and W.F. Mainland (London, 1940).
- Wehrli: *Deutsche Barocklyrik*, herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Max Wehrli (Basel, 1945).
- Milch: *Deutsche Gedichte des 16. und 17. Jahrhunderts (Renaissance und Barock)*, herausgegeben von Werner Milch (Heidelberg, 1954).
- DBL: *Deutsche Barock-Lyrik*, herausgegeben und eingeleitet von Herbert Cysarz (Stuttgart, 1954).
- Hederer: *Deutsche Dichtung des Barock*, herausgegeben von Edgar Hederer (Munich, 1955).

## INDEX OF POEMS AND SOURCES

INTRODUCTION . . . . .	1-45
ABRAHAM A SANTA CLARA	
Der Mond . . . . .	46
The Moon . . . . .	47
(Milch, p. 111)	
HANS ASSMANN VON ABSCHATZ	
Das schöne Kind . . . . .	46
The Beautiful Child . . . . .	47
(DNL, xxxvi: <i>Die zweite schlesische Schule</i> , herausgegeben von Felix Bobertag, Berlin und Stuttgart, n.d., I, 363)	
Die schöne Kleine . . . . .	48
The Lady, Fair and Small . . . . .	49
(DNL, xxxvi, 363-364)	
Die schöne Blatternde . . . . .	48
The Pimpled Beauty . . . . .	49
(DNL, xxxvi, 364)	
Die Schöne mit hohem Rücken . . . . .	50
The Beauty with the Hunchback . . . . .	51
(DNL, xxxvi, 364-365)	
Die schöne Hinckende . . . . .	50
The Beauty Who Limpes . . . . .	51
(DNL, xxxvi, 365)	
Die schöne Gross-Nase . . . . .	52
The Beauty of Great Nose . . . . .	53
(DNL, xxxvi, 366)	
Die schöne Schwangere . . . . .	52
The Lady, Fair and Pregnant . . . . .	53
(Hans Assmann von Abschatz, <i>Poetische Übersetzungen und Gedichte</i> , Leipzig und Breslau, 1704, II, 233)	
HEINRICH ALBERT	
Musicalische Kürbs-Hütte . . . . .	54-56
Musical Pumpkin-Hut . . . . .	55-57
(Cysarz, I, 217-219)	

JOHANN GEORG ALBINI	
Englische Anredung an die Seele . . . . .	58
Angelic Address to the Soul . . . . .	59
(Cysarz, III, 224)	
UNBEKANNTER DICHTER (ANONYMOUS)	
Allegorisch Sonnet . . . . .	58
Allegorical Sonnet . . . . .	59
(Cysarz, II, 260)	
ANTON ULRICH, HERZOG VON BRAUNSCHWEIG- WOLFENBÜTTEL	
Sterblich . . . . .	60
Dying Song . . . . .	61
(Milch, p. 166)	
GOTTFRIED ARNOLD	
Gedoppelt Licht . . . . .	62
Doubled Light . . . . .	63
(Wehrli, p. 189)	
AUGUST AUGSPURGER	
Arte & Marte . . . . .	62
Arte & Marte . . . . .	63
(Cysarz, I, 194)	
JOHANN VON BESSER	
Beschreibung der Schlacht bei Fehrberlin . . . . .	64-68
Description of the Battle at Fehrbellin . . . . .	65-69
(Cysarz, III, 90-92)	
SIGMUND VON BIRKEN	
Hirtengedicht . . . . .	70
Shepherd-Song . . . . .	71
(CvFdF, pp. 133-134)	
Traur-Hirten-Spiel . . . . .	70
Play of the Shepherd's Lament . . . . .	71
(Sigismund Betelius [Sigmund von Birken], <i>Todes- Gedanken und Todten-Andenken</i> , Nürnberg, 1670, p. 3)	
Hirtengedicht . . . . .	72
Shepherd-Song . . . . .	73
(CvFdF, pp. 132-133)	
Ihr Blätter/Wetterspiel . . . . .	72
You leaves, you weather-game . . . . .	73
(Sigmund von Birken, <i>Fortsetzung der Pegnitz- Schäferrey</i> , Nürnberg, 1645, p. 83)	
Des ehrliebenden Floridans lustiges Herbst- und Liebeslied . . . . .	74-76
A Merry Autumn- and Love-Song of Honor-Loving	

Floridan . . . . .	75-77
(Milch, pp. 133-134)	
BARTHOLD HEINRICH BROCKES	
Kirschblüte bei der Nacht . . . . .	76
Cherry Blossoms at Night . . . . .	77
(DNL, XXXIX: <i>Die Gegner der zweiten schlesischen Schule</i> , herausgegeben von Ludwig Fulda, Berlin und Stuttgart, n.d., II, 351-352)	
Geteilte Sinnen . . . . .	78
Separated Senses . . . . .	79
(DNL, XXXIX, 364-365)	
FRIEDRICH RUDOLF LUDWIG VON CANITZ	
Sinn-Schriſſten Auf einige Teutsche Käyser . . . . .	78-82
Epigrams Concerning Some German Emperors . . . . .	79-83
(Cysarz, III, 87-89)	
DANIEL VON CZEPKO	
Spiele wohl! Das Leben ein Schauspiel . . . . .	84
Act Well! Life is a Play . . . . .	85
(Wehrli, pp. 45-46)	
Angst und Hohn der Liebe Lohn . . . . .	84
Scorn and Dismay the Lover's Pay . . . . .	85
(Cysarz, I, 169)	
Aus den <i>Monodisticha</i> . . . . .	86-88
From the <i>Monodisticha</i> . . . . .	87-89
(Cysarz, III, 165-168)	
SIMON DACH	
An Regina Voglerin, verwittibte Oederin zum Namens- tage . . . . .	90
To Regina Vogler, the Widowed Madam Oeder, on Her Name-Day . . . . .	91
(Simon Dach, <i>Gedichte</i> , herausgegeben von Walther Ziesemer, Halle/Salle, 1936-37, I, 117)	
Über den Eingang der Schlossbrücke . . . . .	90
Over the Entrance of the Castle-Bridge . . . . .	91
(Dach, <i>Gedichte</i> , II, 168)	
Über der Schloss-Pforte, da Ihr Fürstliche Durchl. auff dero Beylager einzogen, zu lesen . . . . .	92
To be Read above the Castle-Gate, when His Princely Highness Rode in to His Marriage Bed . . . . .	93
(Dach, <i>Gedichte</i> , II, 168)	
C. ELTESTER	
Als sie ein Lied in die darzu gespielte theorbe sang . . . . .	92
When She Sang a Song to the Theorbo's Accompani- ment . . . . .	93
(C & M, p. 54)	

GOTTFRIED FINKELTHAUS	
Der Soldate . . . . .	94-96
The Soldier . . . . .	95-97
(Gottfried Finkelthaus, <i>Teutsche Gesänge</i> , Leipzig,	
PAUL FLEMING	[1642 n.p.)
Er redet die Stadt Moskaw an, als er ihre vergüldeten Türme von Fernen sahe . . . . .	96
He Addresses the City of Moscow, as He Sees Her Gilded Towers from Afar . . . . .	97
(LVS, LXXXII-LXXXIII: Paul Fleming, <i>Deutsche Gedichte</i> , herausgegeben von J. M. Lappenberg, Tübingen, 1865, 525)	
An die grosse Stadt Moskaw, als er schied . . . . .	98
To the Great City of Moscow, as He was Leaving . . . . .	99
(LVS, LXXXII-LXXXIII, 472-473)	
Über den Zusammenfluss der Wolgen und Kamen . . . . .	98
On the Confluence of the Volga and the Kama . . . . .	99
(LVS, LXXXII-LXXXIII, 476-477)	
Von sich selber . . . . .	100
Concerning Himself . . . . .	101
(Cysarz, II, 12)	
An den Mon . . . . .	100
To the Moon . . . . .	101
(Wehrli, pp. 134-135)	
Über Herrn Martin Opitzen auf Boberfeld Sein Ableben	102
Concerning the Demise of Mr. Martin Opitz of Boberfeld	103
(Wehrli, p. 14)	
An Sich . . . . .	102
To Himself . . . . .	103
(Wehrli, p. 15)	
Herrn Pauli Flemingi Der Med. Doct. Grabschrift . . . . .	104
Epitaph of Mr. Paul Fleming, Med. Doct. . . . .	105
(Wehrli, p. 16)	
JOHANN FRANCK	
Aus der <i>Vater-Unser-Harffen</i> . . . . .	106
From the <i>Lord's Prayer Harp</i> . . . . .	107
(CvFdF, p. 241)	
CHRISTOPH FÜRER VON HAIMENDORF	
Streit des Fleisches wider den Geist . . . . .	108-110
Battle of the Flesh Against the Spirit . . . . .	109-111
(Cysarz, II, 168)	
PAUL GERHARDT	
Geh aus, mein Herz, und suche Freud . . . . .	110-112
Go out in this dear summertide . . . . .	111-113
(Paul Gerhardt, <i>Dichtungen und Schriften</i> , heraus-	

gegeben von Eberhard von Cranach-Sichart, Munich, 1957, pp. 119-120, strophes 1-8)	
Der 121. Psalm Davids . . . . .	112-114
The 121. Psalm of David . . . . .	113-115
(Gerhardt, <i>Dichtungen und Schriften</i> , pp. 161-162)	
GEORG GREFLINGER	
An eine vortreffliche schöne und Tugend begabte Jungfrau . . . . . 114-116	
To a Splendid, Beautiful, and Virtuous Maiden . . . . .	115-117
(Cysarz, II, 45)	
Gegensatz: An eine sehr hässliche Jungfrau . . . . .	116-118
The Opposite: To a Very Ugly Maiden . . . . .	117-119
(Cysarz, II, 46)	
Auf die Zurückreise . . . . .	118-120
Concerning His Return . . . . .	119-121
(Milch, pp. 158-159)	
CATHARINA REGINA VON GREIFFENBERG	
Göttlicher Anfangs-Hülfe Erbitung . . . . .	120
Plea for Heaven's Initial Help . . . . .	121
(Leo Villiger, <i>Catharina Regina von Greiffenberg: Zu Sprache und Welt der barocken Dichterin, Zürcher Beiträge zur deutschen Sprach- und Stilgeschichte</i> , Nr. 5, Zürich, 1952, p. 99)	
Über Gottes unbegreifliche Regierung / seiner Kirchen und Glaubigen . . . . .	120-122
On God's Incomprehensible Rule of His Churches and His Faithful . . . . .	121-123
(Villiger, p. 100)	
Auf Christus Mensch-werdige Wunder-Tat . . . . .	122
Upon Christ's Wonder-Deed: Becoming Man . . . . .	123
(Villiger, pp. 101-102)	
Auf die übernatürliche Meerwandelung des Herrn. . . . .	124
Concerning the Supernatural Walk of Christ Upon the Sea . . . . .	125
(Villiger, p. 102)	
Das VI. Wort: Es ist vollbracht . . . . .	124
The VI. Word: It is Finished . . . . .	125
(Villiger, p. 103)	
Auf die fröhlich- und herrliche Auferstehung Christi . . . . .	126
Concerning the Joyous and Splendid Resurrection of Christ . . . . .	127
(Villiger, p. 104)	
Gott lobende Frühlingst . . . . .	126
Spring-Joy Praising God . . . . .	127
(Villiger, p. 105)	

Verlangen nach der herrlichen Ewigkeit . . . . .	128
Desire for Splendid Eternity . . . . .	129
(Villiger, pp. 40-41)	
Auf die verfolgte, doch ununterdrückliche Tugend. . . . .	128
Concerning Persecuted, Yet Indomitable Virtue . . . . .	129
(Wehrli, p. 28)	
Brünstiges Weissheit Verlangen . . . . .	130
Fiery Desire for Wisdom . . . . .	131
(Cysarz, II, 192)	
Eifrige Lobes vermahnung . . . . .	130
Zealous Admonition to Praise . . . . .	131
(Cysarz, II, 193)	
Über Gottes gnädige Vorsorge . . . . .	132
Concerning God's Gracious Care . . . . .	133
(Cysarz, II, 193)	
Auf meinen Vorsatz / die Heilige Schrift zulesen . . . . .	132
Concerning My Resolution to Read Holy Scripture . . . . .	133
(Cysarz, II, 193-194)	
Auf die Thränen . . . . .	134
On Tears . . . . .	135
(Cysarz, II, 195)	
Gott-lobende Frühlings-Lust . . . . .	134
Spring-Joy Praising God . . . . .	135
(Cysarz, II, 197)	
Auf die Fruchtbringende Herbst-Zeit . . . . .	136
Concerning the Fruit-bringing Autumn-season. . . . .	137
(Cysarz, II, 197)	
<b>HANS JACOB CHRISTOFFEL VON GRIMMELSHAUSEN</b>	
Komm Trost der Nacht, o Nachtigal . . . . .	136-138
Come, balm of night, oh nightingale . . . . .	137-139
(Cysarz, II, 197-199)	
<b>JOHANN GROB</b>	
Epigrame . . . . .	138-140
Epigrams . . . . .	139-141
1. Von dem Bertramen . . . . .	138
1. Concerning Bertram . . . . .	139
(LVS, CCLXXIII: Johann Grob, <i>Epigramme, nebst einer Auswahl aus seinen übrigen Gedichten</i> , herausgegeben von Axel Lindquist, Leipzig, 1929, 115)	
2. Amsterdam . . . . .	140
2. Amsterdam . . . . .	141
(LVS, CCLXXIII, 120)	
3. Die Schweiz . . . . .	140
3. Switzerland . . . . .	141
(LVS, CCLXXIII, 121)	



4. Samuel Pufendorf . . . . .	140
4. Samuel Pufendorf . . . . .	141
(LVS, CCLXXIII, 186)	
5. General Werdmüller . . . . .	140
5. General Werdmüller . . . . .	141
(LVS, CCLXXIII, 188)	
6. Auf einen kurzweiligen Ostindienfahrer. . . . .	140
6. Concerning an Amusing Traveler from the East Indies . . . . .	141
(LVS, CCLXXIII, 190)	
7. Prag. . . . .	140
7. Prague . . . . .	141
(LVS, CCLXXIII, 192)	
ANDREAS GRYPHIUS	
Ueber seine sonntag- und feiertags-sonnette . . . . .	142
Concerning His Sunday and Holiday Sonnets . . . . .	143
(LVS, CLXXI: Andreas Gryphius, <i>Lyrische Gedichte</i> , herausgegeben von Hermann Palm, Tübingen, 1884, 92-94)	
An Gott den heiligen Geist . . . . .	142
To God the Holy Ghost . . . . .	143
(LVS, CLXXI, 98)	
Über die Geburt Christi . . . . .	144
On the Birth of Christ . . . . .	145
(LVS, CLXXI, 99)	
Menschliches elende . . . . .	144
Human Misery . . . . .	145
(LVS, CLXXI, 103)	
Thränen des vaterlandes, anno 1636 . . . . .	146
Tears of the Fatherland, anno 1636 . . . . .	147
(LVS, CLXXI, 113-114)	
An einen unschuldigen leidenden . . . . .	146
To an Innocent Sufferer . . . . .	147
(LVS, CLXXI, 117)	
An die sternen . . . . .	148
To the Stars . . . . .	149
(LVS, CLXXI, 118)	
An Eugenien . . . . .	148
To Eugenia . . . . .	149
(LVS, CLXXI, 121-122)	
An sich selbst . . . . .	150
To Himself . . . . .	151
(LVS, CLXXI, 125)	
An die welt . . . . .	150

To the World . . . . .	151
(LVS, CLXXI, 125-126)	
Morgen sonnet . . . . .	152
Morning sonnet . . . . .	153
(LVS, CLXXI, 130)	
Mittag . . . . .	152
Midday . . . . .	153
(LVS, CLXXI, 130-131)	
Abend . . . . .	154
Evening . . . . .	155
(LVS, CLXXI, 131)	
Mitternacht . . . . .	154-156
Midnight . . . . .	155-157
(LVS, CLXXI, 131-132)	
Einsamkeit . . . . .	156
Solitude . . . . .	157
(LVS, CLXXI, 133)	
Auf die letzte nacht seines XXV. jahres. . . . .	156-158
Concerning the Last Night of His XXV. Year . . . . .	157-159
(LVS, CLXXI, 138-139)	
Als er aus Rom geschieden . . . . .	158
When He Departed From Rome. . . . .	159
(LVS, CLXXI, 152-153)	
Das letzte gerichte . . . . .	158
The Final Judgment . . . . .	159
(LVS, CLXXI, 156)	
Die hölle . . . . .	160
Hell . . . . .	161
(LVS, CLXXI, 156-157)	
Andencken eines auf der see ausgestandenen gefähr- lichen sturms . . . . .	160
Remembrance of a Perilous Storm, Endured Upon the Sea . . . . .	161
(LVS, CLXXI, 173-174)	
Auf einen in der heiligen Pfiingst-nacht entstandenen brand . . . . .	162
Concerning a Fire Which Arose in the Holy Night of Pentecost . . . . .	163
(LVS, CLXXI, 174-175)	
Über Nicolai Copernici bild . . . . .	162
Concerning Nicolaus Copernicus' Picture . . . . .	163
(LVS, CLXXI, 393)	
CHRISTIAN GRYPHIUS	
Ungereimtes Sonett . . . . .	164

Unrhymed Sonnet . . . . .	165
(Milch, p. 300)	
Auf einen angenehmen Hund . . . . .	164
Concerning a Pleasant Dog . . . . .	165
(DNL, XXXVI, 394)	
Wienerisches Sieges-Lied (1683) . . . . .	166
A Viennese Song of Triumph (1683) . . . . .	167
(Cysarz, II, 243)	
JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER	
An seine Magdalis . . . . .	166
To His Magdalis . . . . .	167
(LVS, CCLXXV: Johann Christian Günther, <i>Sämtliche Werke</i> , herausgegeben von Wilhelm Krämer, Leipzig, 1930, I, 58)	
Als sie an seiner Treu zweifelte . . . . .	168
As She Doubted His Faithfulness . . . . .	169
(LVS, CCLXXV, 56)	
Abschiedsaria . . . . .	168-170
Departure-Aria . . . . .	169-171
(LVS, CCLXXV, 84-85)	
Trostaria . . . . .	172
Consolation-Aria . . . . .	173
(LVS, CCLXXVII: Johann Christian Günther, <i>Sämtliche Werke</i> , herausgegeben von Wilhelm Krämer, Leipzig, 1931, II, 9)	
C. H.	
An eine liebens-würdige Schlesierin . . . . .	174
To a Lovable Silesian Girl . . . . .	175
(Cysarz, II, 257)	
JOHANN CHRISTIAN HALLMANN	
Der Unüberwindliche Leopoldus . . . . .	174
Leopold the Invincible . . . . .	175
(Cysarz, II, 229)	
MARTIN HANKE	
Von der letzten Zeit . . . . .	176
Concerning the Final Time . . . . .	177
(Wehrli, pp. 43-44)	
GEORG PHILIPP HARSDÖRFFER	
Die Liljennympe . . . . .	176
The Lily-Nymph . . . . .	177
(Wehrli, p. 143)	
Aus den <i>Gesprächspielen</i> . . . . .	178
From the <i>Conversation-Games</i> . . . . .	179
(Cysarz, II, 137)	
Alcaische Ode . . . . .	178

Alcaic Ode . . . . .	179
(Cysarz, II, 137)	
AUGUST ADOLF VON HAUGWITZ	
An seine Bücher . . . . .	180
To His Books . . . . .	181
(Cysarz, II, 229-230)	
An seiner Freundin übelgetroffenes Bildnüss . . . . .	180
To the Ill-struck Portrait of His Mistress . . . . .	181
(Cysarz, II, 230)	
JOHANN HEERMANN	
In Krieges- und Verfolgungsgefahr . . . . .	182
In Peril of War and Persecution . . . . .	183
(Wehrli, pp. 99-100)	
THEOBALD HÖCK	
Von der Welt Hoffart und Bossheit . . . . .	182-184
Of the World's Pridefulness and Spite . . . . .	183-185
(Cysarz, I, 109-110)	
CHRISTIAN HOFMANN VON HOFMANNSWALDAU	
Er liebt vergebens . . . . .	186
He Loves In Vain . . . . .	187
(Wehrli, p. 80)	
Vergänglichkeit der Schönheit . . . . .	186
Beauty's Transitoriness . . . . .	187
(Wehrli, p. 83)	
Beschreibung vollkommener schönheit . . . . .	188
Description of Perfect Beauty . . . . .	189
(Cysarz, II, 200)	
Er ist gehorsam . . . . .	188
He Is Obedient . . . . .	189
(Cysarz, II, 201)	
Grabschrift Grafens Serini . . . . .	190
Epitaph of Count Serini . . . . .	191
(Benjamin Neukirch, <i>Herrn von Hofmannswaldau und anderer Deutschen auserlesener und bisher ungedruckter Gedichte erster Theil</i> , Leipzig, 1697, I, 234-235)	
Sonett: er schauet der Lesbie durch ein Loch zu . . . . .	190
Sonnet: He Observes Lesbia through a Hole . . . . .	191
(Neukirch, I, 13)	
ERNST CHRISTOPH HOMBURG	
Was ist die Liebe . . . . .	192
What Is Love? . . . . .	193
(Wehrli, p. 48)	
HEINRICH HUDEMANN	
Von der Zeit . . . . .	192

Concerning Time . . . . .	193
(Cysarz, I, 140)	
CHRISTIAN FRIEDRICH HUNOLD	
Auf die unmässige Hunde Liebe . . . . .	192
Concerning the Immoderate Love of Dogs . . . . .	193
(Cysarz, II, 281-282)	
CASPAR KIRCHNER	
Frauenlob H. Michael Bartschen und Frauen Helene Burkhardin zu Ehren entworfen . . . . .	194
A Praise of Woman Composed in Honor of Master Michael Bartsch and Mistress Helene Burkhard . . . . .	195
(ND, xv: <i>J. W. Zingreys und anderer deutscher Poeten auserlesene Gedichte: 1624</i> , herausgegeben von W. Braune, Halle/Saale, 1879, p. 24)	
JOHANN KLAJ	
Auf! güldenes Leben! glückliche Nacht! . . . . .	194
Oh, golden life, waken! Fortunate night! . . . . .	195
(Milch, p. 129)	
Die Soldaten Luzifers singen . . . . .	196
The Soldiers of Lucifer Sing . . . . .	197
(Milch, pp. 129-130)	
Spazierlust . . . . .	196
Stroll-Joy . . . . .	197
(DBL, p. 32)	
CHRISTIAN ANTON PHILIPP KNORR VON ROSENROTH	
Abends-Andacht . . . . .	198
Evening Devotions . . . . .	199
(Cysarz, III, 240-241)	
CHRISTOPH KÖLER	
An die Bienen . . . . .	200
To the Bees . . . . .	201
(Cysarz, I, 164)	
JOHANN ULRICH VON KÖNIG	
Auf Ihro Königl. Majestät Der regierenden Königin von Ungarn und Böhmen Krönungs-Fest zu Prag	200-202
Upon the Coronation Festival of Her Royal Majesty, the Ruling Queen of Hungary and Bohemia, at Prague . . . . .	203-205
(Cysarz, III, 94-95)	
QUIRINUS KUHLMANN	
Der Wechsel menschlicher Sachen . . . . .	202-204
The Change of Human Things . . . . .	203-205
(Milch, pp. 249-250)	
Aus tiefster Not . . . . .	204-206

From Deepest Need . . . . .	205-207
(Wehrli, pp. 178-179)	
Der 15. Kühlpsalm . . . . .	206-208
The 15th Kühl-Psalms . . . . .	207-209
(Cysarz, III, 187)	
LAURENTIUS VON SCHNÜFFIS . . . . .	
Die achte Mirantische Wald-Schallmey . . . . .	208-212
The Eighth Mirantian Forest-Shawm . . . . .	209-213
(Cysarz, III, 149-152)	
GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ . . . . .	
Auf die Nachahmer der Franzosen . . . . .	212-214
Concerning the Imitators of the French . . . . .	213-215
(Cysarz, III, 86)	
G. LIST . . . . .	
Auf die liederlichen vers-verderber . . . . .	214
Concerning the Lewd Corrupters of Verse . . . . .	215
(Cysarz, II, 251)	
MATTHÄUS APELLES VON LÖWENSTERN . . . . .	
Alkaische Ode . . . . .	214-216
Alcaic Ode . . . . .	215-217
(Wehrli, p. 96)	
FRIEDRICH VON LOGAU . . . . .	
Epigramme . . . . .	216-220
Epigrams . . . . .	217-221
1. Die unartige Zeit . . . . .	216
1. Our Naughty Time . . . . .	217
(DNL, XXVIII: <i>Die erste schlesische Schule</i> , herausgegeben von H. Osterley, Berlin und Stuttgart, n.d., II, 145)	
2. Trunckenheit . . . . .	216
2. Drunkenness . . . . .	217
(DNL, XXVIII, 152)	
3. Der Arzte Glücke . . . . .	216
3. The Physicians' Fortune . . . . .	217
(DNL, XXVIII, 152)	
4. Die Geburt ist der Tod; der Tod ist die Geburt . . . . .	218
4. Birth is Death; Death is Birth . . . . .	218
(DNL, XXVIII, 157)	
5. Frantzösische Kleidung . . . . .	218
5. French Dress . . . . .	219
(DNL, XXVIII, 162)	
6. Glauben . . . . .	218
6. Faith . . . . .	219
(DNL, XXVIII, 166)	
7. Beute aussm deutschen Kriege . . . . .	218

7. Booty from the German War . . . . .	219
(DNL, xxviii, 171)	
8. Weiber-Herrschaft . . . . .	218
8. Women's Rule . . . . .	219
(DNL, xxviii, 175)	
9. Wasser und Wein . . . . .	218
9. Water and Wine . . . . .	219
(DNL, xxviii, 175)	
10. Ein Frosch . . . . .	218
10. A Frog . . . . .	219
(DNL, xxviii, 179)	
11. Seele und Leib . . . . .	218
11. Soul and Body . . . . .	219
(DNL, xxviii, 182)	
12. Narren und Kluge . . . . .	218
12. Fools and Wise Men . . . . .	219
(DNL, xxviii, 183)	
13. Alter Adelstand . . . . .	218
13. The Old Nobility . . . . .	219
(DNL, xxviii, 192)	
14. Die Freyheit . . . . .	220
14. Freedom . . . . .	221
(DNL, xxviii, 194)	
15. Göttliche Rache . . . . .	220
15. Divine Revenge . . . . .	221
(DNL, xxviii, 195)	
16. Ein Glaube und kein Glaube . . . . .	220
16. One Faith and No Faith . . . . .	221
(DNL, xxviii, 203)	
17. Mächtige Diener . . . . .	220
17. Powerful Servants . . . . .	221
(DNL, xxviii, 203)	
18. Die deutsche Sprache . . . . .	220
18. The German Language . . . . .	221
(DNL, xxviii, 207)	
DANIEL CASPAR VON LOHENSTEIN	
Sonette aus <i>Arminius</i> . . . . .	220-222
Sonnets from <i>Arminius</i> . . . . .	221-223
I. Komm Sonne / Brunn des Lichts . . . . .	220
I. Light-spring, oh sun, in light . . . . .	221
(Daniel Caspar von Lohenstein, <i>Grossmüthiger Feldherr Arminius</i> , Leipzig, 1689-1690, viii, 1173)	
II. Hier liegt der weiseste . . . . .	222
II. The wisest of all men . . . . .	223
(Lohenstein, <i>Arminius</i> , v, 684)	

III. Allhier liegt Spartacus . . . . .	222
III. Here lies the noble flesh . . . . .	223
(Lohenstein, <i>Arminius</i> , vi, 954)	
Nacht-Gedancken über einen Traum . . . . .	224
Night-Thoughts Concerning a Dream . . . . .	225
(Daniel Caspar von Lohenstein, <i>Himmel-Schlüssel oder geistliche Gedichte</i> , Leipzig, 1733, p. 44)	
Die Augen . . . . .	224
Her Eyes . . . . .	225
(C & M, p. 52)	
LUDWIG, FÜRST ZU ANHALT-KOETHEN	
Kling-Gedichte Auf die Fruchtbringende Gesellschaft .	226
Sonnet Concerning the Fruitful Society . . . . .	227
(CvFdF, p. 46)	
ZACHARIAS LUND	
An die Liebste . . . . .	226
To His Dearest One . . . . .	227
(C & M, p. 19)	
PAUL MELISSUS	
Sonett: Jörgen von Averli und Adelheiten von Grauwart	228
Sonnet: To Jörgen von Averli and Adelheit von Grauwart . . . . .	229
(ND, xv, 13-14)	
HANS MICHAEL MOSCHEROSCH	
Aus den <i>Gesichten Philanders von Sittewald</i> . . . . .	228-230
From the <i>Gesichte Philanders von Sittewald</i> . . . . .	229-231
(DNL, xxxii: Hans Michael Moscherosch: <i>Gesichte Philanders von Sittewald</i> , herausgegeben von F. Bobertag, Berlin und Stuttgart, n.d., pp. 146- 147)	
HEINRICH MÜHLPPFORT	
Sechstinne . . . . .	230-232
Sestina . . . . .	231-233
(Cysarz, II, 248-249)	
JOACHIM NEANDER	
Der Muntere . . . . .	234
The Man Who Wakes. . . . .	235
(Cysarz, III, 231-232)	
BENJAMIN NEUKIRCH	
Auf die Krönung Friedrich I., Königes in Preussen:	234
Concerning the Coronation of Frederick I, King in Prussia: 1701 . . . . .	235
(DNL, xxxix, 502)	
Auf das Bündnis des Königs in Frankreich mit den Türken . . . . .	236



Concerning the Alliance of the King of France with the Turks . . . . .	237
(DNL, XXXIX, 503)	
GEORG NEUMARCK	
Sonnet: Als ich zu Lübeck im 1643sten Jahre den 12. Aprill zu Schiffe / üm nach Königsberg auff die Universität zu reisen / gieng . . . . .	236
Sonnet: When I went on board ship in Lübeck, on April 12 of the 1643rd year, in order to journey to Königsberg to the university . . . . .	237
(Cysarz, I, 204)	
MAGNUS DANIEL OMEIS	
Wenn du etwas Liebliches hörest . . . . .	238
Whenever You Hear Something Sweet . . . . .	239
(Hederer, p. 204)	
MARTIN OPITZ	
An diss Buch . . . . .	238
To This Book . . . . .	239
(Cysarz, I, 153)	
Ich will diss halbe mich . . . . .	238-240
I'll lay this halfway me . . . . .	239-241
(Cysarz, I, 154)	
Ich gleiche nicht mit dir . . . . .	240
With snowy light of moon . . . . .	241
(Cysarz, I, 155)	
Du güldne Freyheit, du . . . . .	240
You golden freedom, both . . . . .	241
(Cysarz, I, 155)	
Vom Wolfsbrunnen bey Heidelberg . . . . .	242
Concerning the Wolfsbrunnen near Heidelberg . . . . .	243
(ND, CLXXXIX-CLXXXII: Martin Opitz, <i>Teutsche Poemata</i> , herausgegeben von Georg Witkowski, Halle/Saale, 1902, pp. 111-112)	
Folgen unterschiedliche Grabschriften . . . . .	242-244
A Series of Various Epitaphs . . . . .	243-245
(ND, CLXXXIX-CLXXXII, 135-136)	
JOANNES OPPELT	
Daedalus . . . . .	244
Daedalus . . . . .	245
(Cysarz, III, 160)	
JOHANN PLAVIUS	
Sey verschwiegen . . . . .	246
Be of Close Council . . . . .	247
( <i>Danziger Barockdichtung</i> , herausgegeben von Heinz Kindermann, Deutsche Literatur in Ent-	

wicklungsreihen: Reihe Barock: Ergänzungsband, Leipzig, 1939, p. 154)

MICHAEL RICHEY

- Ueber das Bildniss Sr. Königl. Majestät von Schweden,  
Carls, des Zwölften . . . . . 246
- Concerning the Portrait of His Royal Majesty of  
Sweden, Charles XII . . . . . 247
- (Cysarz, III, 92)

MARTIN RINCKHART

- Das Uhralte: Domine respicere digneris . . . . . 248
- The Age-Old: Domine respicere digneris . . . . . 249
- (Cysarz, III, 203-204)

JOHANN RIST

- Auf die Winterzeit . . . . . 248-250
- Concerning the Wintertide . . . . . 249-251
- (Milch, p. 146)

- Als die wunderbahre / oder vielmehr ohnverhoffte  
Zeitung erschallete / dass der Hertzog von Fried-  
land zu Eger wehre ermordet worden . . . . . 250

- When the Marvelous, or, on the Contrary, Unexpected  
News Sounded Out that the Duke of Friedland  
Had Been Murdered at Eger . . . . . 251
- (Cysarz, I, 236)

- Sie rühmet ihre Beständigkeit . . . . . 252
- She Boasts of Her Constancy . . . . . 253
- (Cysarz, I, 248-249)

ROBERT ROBERTHIN

- Frühlingslied . . . . . 252-254
- Spring Song . . . . . 253-255
- (Hederer, pp. 50-51)

JESAIAS ROMPLER VON LÖWENHALT

- Zu einer Leich . . . . . 254-256
- For a Wake . . . . . 255-257
- (Cysarz, I, 182)

- Gaistliche Spiegelbereitung . . . . . 250
- Spiritual Mirror-making . . . . . 257
- (Cysarz, I, 188)

ANGELUS SILESIUS (JOHANN SCHEFFLER)

- Aus dem *Cherubinischen Wandersmann* . . . . . 256-262
- From the *Cherubical Wanderer* . . . . . 257-263
1. Man weiss nicht, was man ist . . . . . 256
1. One Knows Not What One Is . . . . . 257

(Angelus Silesius, *Sämtliche poetische Werke*, herausgegeben und eingeleitet von Hans Ludwig Held, Munich, 1922, II, 3)

2. Ich bin wie Gott, und Gott wie ich . . . . .	256
2. I Am As God, and God As I . . . . .	257
(AS, II, 4)	
3. Leib, Seele, und Gottheit . . . . .	258
3. Body, Soul, and Godhead . . . . .	259
(AS, II, 10)	
4. Ein jedes in dem Seinigen . . . . .	258
4. Each In His Own . . . . .	259
(AS, II, 13)	
5. Im Eckstein liegt der Schatz . . . . .	258
5. The Treasure Lies In The Cornerstone . . . . .	259
(AS, II, 14)	
6. Wer ganz vergöttet ist . . . . .	258
6. Whoever Has Become All Divine . . . . .	259
(AS, II, 14)	
7. Die geistliche Goldmachung . . . . .	258
7. The Spiritual Alchemy . . . . .	259
(AS, II, 16)	
8. Die Rose . . . . .	258
8. The Rose . . . . .	259
(AS, II, 16)	
9. Bei Gott ist nur sein Sohn . . . . .	258
9. Only His Son Is With God . . . . .	259
(AS, II, 20)	
10. Die geheime Jungfrauschaft . . . . .	258
10. The Secret Virginity . . . . .	259
(AS, II, 22)	
11. Gott ist mir, was ich will . . . . .	258
11. God Is To Me What I Desire . . . . .	259
(AS, II, 26)	
12. Das Licht besteht im Feuer . . . . .	258
12. The Light Exists In The Fire . . . . .	259
(AS, II, 27)	
13. Die geistliche Arch' und's Manna-Krügelein . . . . .	258
13. The Spiritual Ark And The Manna-Vessel . . . . .	259
(AS, II, 27)	
14. Gott ist nichts (Kreatürliches) . . . . .	258
14. God Is Nothing (Physical) . . . . .	259
(AS, II, 28)	
15. Der Mensch ist's höchste Ding . . . . .	258
15. Man Is The Highest Thing . . . . .	259
(AS, II, 28)	
16. Je aufgegebener, je göttlicher . . . . .	260
16. The More Abandoned, The More Divine . . . . .	261
(AS, II, 29)	

17. Die Sünde . . . . .	260
17. Sin . . . . .	261
(AS, II, 30)	
18. Der Glaube . . . . .	260
18. Belief . . . . .	261
(AS, II, 31)	
19. Die Abscheulichkeit der Bösheit . . . . .	260
19. The Abomination Of Evil . . . . .	261
(AS, II, 31)	
20. Zufall und Wesen . . . . .	260
20. Chance And Essence . . . . .	261
(AS, II, 48)	
21. Die geistliche Schwängerung . . . . .	260
21. The Spiritual Impregnation . . . . .	261
(AS, II, 58)	
22. Nimm also, dass du hast . . . . .	260
22. Take Therefore, That You May Have . . . . .	261
(AS, II, 61)	
23. Der Tugend Ziel ist Gott . . . . .	260
23. Virtue's Goal Is God . . . . .	261
(AS, II, 119)	
24. An St. Augustin . . . . .	260
24. To St. Augustine . . . . .	261
(AS, II, 120)	
25. Die Liebe . . . . .	260
25. Love . . . . .	261
(AS, II, 121)	
26. Ein's jeden Element . . . . .	260
26. Each Its Own Element . . . . .	261
(AS, II, 121)	
27. Die Tiefe, Höhe, Breite und Länge Gottes . . . . .	260
27. The Depth, Height, Breadth, And Length Of God . . . . .	261
(AS, II, 122)	
28. Maria . . . . .	262
28. Mary . . . . .	263
(AS, II, 123)	
29. Seufzer zu Gott . . . . .	262
29. Sigh To God . . . . .	263
(AS, II, 234)	
30. Die Welt ist ein Sandkorn . . . . .	262
30. The World Is A Grain Of Sand . . . . .	263
(AS, II, 237)	
WENZEL SCHERFFER VON SCHERFFENSTEIN	
Der Music Lob . . . . .	262

Praise of Music . . . . .	263
(Cysarz, I, 177-178)	
DAVID SCHIRMER	
Er liebet . . . . .	264
He Loves . . . . .	265
(Cysarz, II, 53)	
Über Ihr Grab . . . . .	264
On Her Grave . . . . .	265
(Cysarz, II, 53)	
An Seine Neue Buhlschafft . . . . .	266
To His New Paramour . . . . .	267
(Cysarz, II, 54-55)	
BENJAMIN SCHMOLCK	
Gebet vor dem H. Abendmahl . . . . .	266
Prayer Before Holy Communion . . . . .	267
(Cysarz, III, 232)	
JOHANN MATTHIAS SCHNEUBER	
Morgengesang . . . . .	268
Morning Song . . . . .	269
(Hederer, pp. 132-133)	
JOHANN GEORG SCHOCH	
Er brennt . . . . .	268-270
He Burns . . . . .	269-271
(Cysarz, II, 59)	
JUSTUS GEORG SCHOTTEL	
Donnerlied . . . . .	270
Thunder Song . . . . .	271
(DBL, p. 31)	
ERNST SCHWABE VON DER HEYDE	
Sonnet: Ihr die ihr höret an . . . . .	272
Sonnet: Oh you who think to hear . . . . .	273
(Cysarz, I, 140-141)	
SIBYLLA SCHWARZ	
Sonett: Ist Lieben keusch . . . . .	272
Sonnet: If love is chaste . . . . .	273
(Sibylla Schwarzin, <i>Ander Teil deutscher Poetischer Gedichten</i> , Danzig, 1650, p. 12)	
Sonett: Itzt wil ich in den Wald . . . . .	274
Sonnet: I will into the woods . . . . .	275
(Schwarzin, p. 13)	
Sonett: Man sagt / es sey kein Ort . . . . .	274
Sonnet: Men say there is no place . . . . .	275
(Schwarzin, p. 13)	
JAKOB SCHWIEGER	
Sie ist sein Pol . . . . .	276

She is His Pole . . . . .	277
(Milch, p. 165)	
ANDREAS SCULTETUS	
Blutschwitzender und todesringender Jesus . . . . .	276-278
Jesus, Sweating Blood and Wrestling with Death . . . . .	277-279
(Gotthold Ephraim Lessing, <i>Werke</i> , herausgegeben von Julius Petersen und Waldemar von Olshausen, Berlin-Leipzig-Stuttgart-Vienna, 1925-35, xvi, 314-315)	
JUSTUS SIEBER	
An sein Vaterland . . . . .	278
To His Fatherland . . . . .	279
(Cysarz, II, 61)	
JOHANN WILHELM SIMLER	
Sonett / oder Trauriger Todtenklang / über / Herrn Lands-Hauptmann Meinrad Buolen / ihme seliges; dem Vatterland / höchstschädliches Ab- leiben . . . . .	280
Sonnet, or Sad Sound of Death, concerning Governor Sir Meinrad Buol's Departure from the Flesh, Blessed for Himself, Highly Damaging to the Fatherland . . . . .	281
(Johann Wilhelm Simler, <i>Teutscher Getichten die Vierte, vom Ihme selbst und auss hinterlassenen Schriften um einen Viertheil vermehrt- und ver- besserte Ausfertigung</i> , Zürich, 1688, p. 60)	
FRIEDRICH SPEE	
Die gesponss Jesu klaget ihren hertzenbrand . . . . .	280-282
The Spouse of Jesus Laments Her Heart's Flame . . . . .	281-283
(ND, CCXCII-CCCI: Friedrich Spee, <i>Trutznachtigall</i> , herausgegeben von Gustave Otto Arlt, Halle/ Saale, 1936, 7-9)	
Anders lob aus den werken Gottes . . . . .	284-286
Another Panegyric from the Works of God . . . . .	285-287
(ND, CCXCII-CCCI, 144-147)	
JOSUA STEGMANN	
SEI wohlgemut, lass trauren sein . . . . .	288
Be happy, put your grief aside . . . . .	289
(Milch, p. 225)	
CASPAR STIELER	
Der Hass küsset ja nicht . . . . .	288-290
Hate Surely Does Not Kiss . . . . .	289-291
(ND, LXXIV-LXXV: Caspar Stieler, erroneously attributed to Jakob Schwieger, <i>Geharnschte Venus</i> , herausgegeben von Theodor Raehse, Halle/Saale, 1880, pp. 21-22)	

Vergiesst mich Sie nur nicht . . . . .	290-292
If She Does But Not Forget Me . . . . .	291-293
(ND, LXXIV-LXXV, 27-28)	
ERNST STOCKMANN	
Christus ist auferstanden . . . . .	292
Christ Is Risen . . . . .	293
(Hederer, p. 139)	
GOTTLIEB STOLLE	
Die verliebte Verwandlung . . . . .	294
The Enamored Transformation . . . . .	295
(Wehrli, pp. 49-50)	
Auf den Herrn von Hoffmannswaldau . . . . .	294
Concerning Master Hofmannswaldau . . . . .	295
(C & M, pp. 51-52)	
JOHANN PETER TITZ	
Auff Reinhold Friedrichs und Hedwig Tönniessins Hochzeit . . . . .	296
On the Marriage of Reinhold Friedrich and Hedwig Tönnies . . . . .	297
<i>(Deutsche Lyrik des siebzehnten Jahrhunderts, her- ausgegeben von Paul Merker, Bonn, 1913, p. 20)</i>	
ANDREAS TSCHERNING	
Ein Baum redet den Menschen an . . . . .	296
A Tree Addresses Man . . . . .	297
(Cysarz, I, 198)	
VENUS-GÄRTLEIN	
Du Beherrscher unsrer Sinnen . . . . .	298
You, our senses' little king . . . . .	299
(ND, LXXXVI-LXXXIX: <i>Venus-Gärtlein: ein Lied- erbuch aus dem XVII. Jahrhundert. Nach dem Drucke von 1656 herausgegeben von Max Freiherrn von Waldberg, Halle/Saale, 1890, p. 139</i> )	
Die weltliche Nonne . . . . .	300
The Worldly Nun . . . . .	301
(ND, LXXXVI-LXXXIX, 179)	
GEORG RUDOLF WECKHERLIN	
Von dem Cardinal de Richelieu . . . . .	300-302
Concerning the Cardinal de Richelieu . . . . .	301-303
<i>(LVS, CXCIX: Georg Rudolf Weckherlin, Gedichte, herausgegeben von H. Fischer, Tübingen, 1894, p. 431)</i>	
An Brissach von Höchstermeltem Helden Bernhard Hertzogen zu Sachsen eingenommen . . . . .	302
To Breisach, Taken by That Supremely Celebrated	

Hero, Bernhard, Duke of Saxony . . . . .	303
(LVS, CXCIX, 430)	
Von dem König von Schweden . . . . .	302-304
Concerning the King of Sweden . . . . .	303-305
(Wehrli, p. 13)	
Sie ist die gröste Reichtumb . . . . .	304
She is the Greatest Wealth . . . . .	305
(LVS, CXCIX, 464-465)	
An eine, sich alt zu werden beklagende, Schönheit . . . . .	304
To a Beauty, Complaining That She Grows Old . . . . .	305
(LVS, CXCIX, 475)	
Die Lieb ist Leben und Tod . . . . .	306
Love is Life and Death . . . . .	307
(Wehrli, pp. 63-64)	
An das Teutschland . . . . .	306
To Germany . . . . .	307
(Cysarz, I, 131)	
CHRISTIAN WEISE	
Auf die Geburt eines jungen und hoch-verlangten Sohnes . . . . .	308
Upon the Birth of a Young and Highly-Desired Son . . . . .	309
(Cysarz, III, 9)	
CHRISTIAN WERNICKE	
Abriss eines Weltmanns, unter dem Gemäld' von Pomponius Atticus . . . . .	310
Sketch of a Cosmopolite, under the Portrait of Pom- ponius Atticus . . . . .	311
(DNL, XXXIX, 530)	
An unsere deutsche Poeten . . . . .	310
To Our German Poets . . . . .	311
(DNL, XXXIX, 533)	
Furor Poeticus . . . . .	312
Furor Poeticus . . . . .	313
(C & M, p. 78)	
PHILIPP VON ZESEN	
Klüng-getichte auf das Härz seiner Träuen . . . . .	312
Sonnet on the Heart of His Faithful Lady . . . . .	313
(Cysarz, II, 90)	
Schertzlid an die truebseelige... Roselinde . . . . .	314
Mocking Song to the Melancholy Roselinde . . . . .	315
(CvFdF, pp. 144-145)	
HEINRICH ANSELM VON ZIGLER UND KLIPPHAUSEN	
Aus der <i>Asiatischen Banise</i> . . . . .	314-316
From the <i>Asiatic Banise</i> . . . . .	315-317
Wahr ists, die schönheit ist . . . . .	314



It's true that beauty is . . . . .	315
(DNL, XXXVII: <i>Die zweite schlesische Schule: Ziglers Asiatische Banise nebst Proben aus der Prosa des 17. und 18. Jahrhunderts</i> , herausgegeben von Felix Bobertag, Berlin und Stuttgart, n.d., II, 229)	
JEde Nymfe, jede Göttin . . . . .	316
Every nymph and every goddess . . . . .	317
(DNL, XXXVII, 424)	
JULIUS WILHELM ZINGREF	
An die Teutschen . . . . .	316
To the Germans . . . . .	317
(Milch, p. 65)	
Epigramma Vom Thurn zu Strassburg . . . . .	318
Epigram Concerning the Tower at Strassburg . . . . .	319
(Cysarz, I, 134)	
BIOGRAPHICAL INDEX . . . . .	320-350
NOTES . . . . .	351-356
INDEX OF POEMS AND SOURCES . . . . .	357-380



